Право, суди і вирішення спорів

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

- **common law** – 普通法 (pǔtōng fǎ) – common law: загальне право — сукупність норм, вироблених судовими рішеннями в Англії, запозичена Сінгапуром через хартії правосуддя (розділ A.III).[1]
- **equity** – 衡平法 (héngpíng fǎ) – ekuiti: право справедливості — сукупність норм, вироблених англійським Канцлерським судом, до яких належить і право трастів.
- **statute** – 法令 (fǎlìng) – statut: писаний закон, ухвалений законодавчим органом.
- **subsidiary legislation** – 附属法规 (fùshǔ fǎguī) – perundangan subsidiari: підзаконні акти — положення, правила і накази, які міністр чи орган видає на підставі повноважень, наданих законом.
- **Constitution** – 宪法 (xiànfǎ) – Perlembagaan: Конституція — найвищий закон Республіки Сінгапур.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- **Supreme Court** – 最高法院 (Zuìgāo Fǎyuàn) – Mahkamah Agung: Верховний суд — вищий суд Сінгапуру, до складу якого входять Апеляційний суд, Апеляційне відділення та Загальне відділення Високого суду (розділ F.I).
- **Court of Appeal** – 上诉庭 (Shàngsù Tíng) – Mahkamah Rayuan: Апеляційний суд — остання апеляційна інстанція Сінгапуру після скасування апеляцій до Таємної ради (розділ F.I).
- **High Court** – 高等法庭 (Gāoděng Fǎtíng) – Mahkamah Tinggi: Високий суд — вищий суд першої інстанції для великих цивільних і кримінальних справ.
- **State Courts** – 国家法院 (Guójiā Fǎyuàn) – Mahkamah Negara: Державні суди — нижчі суди Сінгапуру, які розглядають більшість кримінальних справ і менші цивільні позови.
- **Privy Council** – 枢密院 (Shūmìyuàn) – Majlis Privy: Таємна рада — остання апеляційна інстанція для колоній, яка ще десятиліттями після здобуття незалежності залишалася найвищим судом Сінгапуру (розділ B.I).
- **advocate and solicitor** – 出庭律师兼事务律师 (chūtíng lǜshī jiān shìwù lǜshī) – peguam bela dan peguam cara: адвокат і солісітор — єдине звання юриста, допущеного до практики в Сінгапурі.
- **jurisdiction** – 管辖权 (guǎnxiá quán) – bidang kuasa: юрисдикція — повноваження суду чи регулятора розглядати справу або регулювати діяльність особи.
- **enforcement** – 执行 (zhíxíng) – penguatkuasaan: примусове виконання — процес, через який судове рішення, арбітражне рішення або регуляторна вимога набувають реальної дії.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- **rule of law** – 法治 (fǎzhì) – kedaulatan undang-undang: верховенство права — принцип, за яким публічна влада і приватні відносини підпорядковані відомим законам, що їх застосовують незалежні суди (розділ F.I).
- **arbitration** – 仲裁 (zhòngcái) – timbang tara: арбітраж — вирішення спору одним чи кількома арбітрами, яких обирають сторони і рішення яких є обов'язковим (розділ F.II).[2]
- **arbitration clause** – 仲裁条款 (zhòngcái tiáokuǎn) – klausa timbang tara: арбітражне застереження — умова договору, що передає майбутні спори на розгляд в арбітражі.[3]
- **arbitral award** – 仲裁裁决 (zhòngcái cáijué) – award timbang tara: арбітражне рішення — обов'язкове рішення арбітражного трибуналу, що підлягає виконанню за кордоном відповідно до Нью-Йоркської конвенції (розділ F.II).
- **Singapore International Arbitration Centre (SIAC)** – 新加坡国际仲裁中心 (Xīnjiāpō Guójì Zhòngcái Zhōngxīn) – Pusat Timbang Tara Antarabangsa Singapura: Сінгапурський міжнародний арбітражний центр — арбітражна установа, що адмініструє міжнародні арбітражі за своїм регламентом (розділ F.II).
- **Singapore International Commercial Court (SICC)** – 新加坡国际商业法庭 (Xīnjiāpō Guójì Shāngyè Fǎtíng) – Mahkamah Komersial Antarabangsa Singapura: Сінгапурський міжнародний комерційний суд — відділення Високого суду для міжнародних комерційних спорів, у якому засідають і міжнародні судді (розділ F.III).
- **mediation** – 调解 (tiáojiě) – pengantaraan: медіація — процедура, у якій нейтральний медіатор допомагає сторонам самостійно дійти врегулювання (розділ F.III).[4]
- **Singapore Convention on Mediation** – 新加坡调解公约 (Xīnjiāpō Tiáojiě Gōngyuē) – Konvensyen Singapura mengenai Pengantaraan: Сінгапурська конвенція про медіацію — конвенція ООН

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

про виконання міжнародних мирових угод, укладених за результатами медіації (розділ F.III).

- **private limited company (Pte Ltd)** – 私人有限公司 (sīrén yǒuxiàn gōngsī) – syarikat sendirian berhad: приватна компанія з обмеженою відповідальністю — компанія, акції якої не пропонують публіці і учасники якої мають обмежену відповідальність.
- **limited liability** – 有限责任 (yǒuxiàn zérèn) – liabiliti terhad: обмежена відповідальність — правило, за яким акціонери відповідають за борги компанії лише в межах неоплаченої частини своїх акцій (розділ B.I).
- **fiduciary duty** – 信义义务 (xìnyì yìwù) – kewajipan fidusiari: фідуціарний обов'язок — обов'язок особи, якій виявлено довіру, як-от директора чи довірчого власника, лояльно діяти в інтересах іншого.[5]
- **insolvency** – 无力偿债 (wúlì chángzhài) – ketakmampuan bayar: неплатоспроможність — нездатність особи чи компанії сплачувати борги в міру настання строків.[6]
- **bankruptcy** – 破产 (pòchǎn) – kebankrapan: банкрутство — процедура неплатоспроможності для фізичних осіб, у межах якої майно боржника переходить під управління офіційного управителя (Official Assignee).
- **winding up** – 清盘 (qīngpán) – penggulungan: ліквідація — процес, у якому активи компанії реалізують і розподіляють, а саму компанію розпускають (розділ H.II).
- **judicial management** – 司法管理 (sīfǎ guǎnlǐ) – pengurusan kehakiman: судове управління — процедура порятунку під наглядом суду, за якої судовий керуючий бере під контроль проблемну компанію (розділ H.II).

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- **scheme of arrangement** – 债务偿还安排 (zhàiwù chánghuán ānpái) – skim perkiraan: схема врегулювання — компроміс між компанією та її кредиторами, схвалений необхідною більшістю і затверджений судом.[7]
- **Penal Code** – 刑事法典 (Xíngshì Fǎdiǎn) – Kanun Keseksaan: Кримінальний кодекс — сінгапурський кодекс кримінального права, побудований за індійським зразком колоніальної доби (розділ B.I).

Примітки

1. Малайський ужиток коливається між “common law” і “undang-undang lazim”. ↩
2. PRPM, стаття “arbitration” з посиланням на *Kamus Inggeris-Melayu Dewan* (дата звернення: листопад 2026 р.): “penimbangtaraan, ditimbang tara; (attrib) timbang tara”, а для arbitration clause — “klausa timbang tara”. ↩
3. PRPM, стаття “arbitration”, цит. вище. ↩
4. PRPM, стаття “mediation” з посиланням на *Kamus Inggeris-Melayu Dewan* (дата звернення: листопад 2026 р.): “pengantaraan, menjadi pengantara”. ↩
5. Китайська форма відображає академічний ужиток. У сінгапурських текстах трапляється також 受信责任. ↩
6. PRPM, стаття “insolvency” з посиланням на *Kamus Inggeris-Melayu Dewan* (дата звернення: листопад 2026 р.): “ketakmampuan bayar; ketaksolvenan”. ↩
7. Китайська форма відображає професійний ужиток. ↩

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com